1. Формирование и развитие теории перевода.
2. Основные понятия теории перевода.
3. Типология переводческой деятельности.
4. Эквивалентность перевода.
5. Прагматика перевода.
6. Процесс перевода.
7. Переводческие соответствия.
8. Языковая личность переводчика.
9. Отечественное и зарубежное переводоведение.
10. Последовательный перевод
11. Последовательный/двусторонний перевод (перевод беседы) и его подвиды.
12. Последовательный односторонний перевод и его подвиды: абзацно-фразовый перевод и перевод с использованием техники переводческой записи.
13. Синхронный перевод (СП) и его подвиды. СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП видеофильмов, радио- и телепередач. «Гибридный» СП – (с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода).
14. Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. История становления профессионального УП в РК и за рубежом. Принципы организации УП в условиях международных конференций и двусторонних бесед.
15. Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Тренировка умения преодолевать психолого-эмоциональное напряжение в условиях осуществления УП.
16. Грамматические проблемы перевода.
17. Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода.
18. Учет авторской концепции текста при переводе.
19. Учет внеязыковых факторов и адресата переводного текста.
20. Функционально-стилистическая дифференциация текстов и проблемы перевода.
21. Фонетика как наука. Предмет фонетики. Речевые механизмы. Органы речи.
22. Артикуляционная классификация английских согласных и гласных. Типы ассимиляции.
23. Фонологический аспект звуков речи. Фонология как наука. Основные фонологические школы и их представители.
24. Функциональный аспект фонем. Фонемы и аллофоны. Классификация аллофонов.
25. Орфография; принципы орфографии.
26. Основные грамматические понятия.
27. Смысловые части речи: глагол, существительное
28. Условные части речи: прилагательное, наречие, числительное
29. Функциональные части речи
30. Синтаксис предложения.
31. Стилистика как наука: ее понятия, целевые задачи и направления; основные стилистические понятия и противопоставления.
32. Выразительные средства и стилистические приемы.
33. Система функциональных стилей английского языка: определение, классификация и функции.
34. Лексикология как наука. Основные способы словообразования.
35. Местные разновидности английского языка на Британских островах. Британский и американский английский.
36. Предмет и цели истории английского языка.
37. Германские языки. Лингвистические особенности германских языков.
38. Скандинавские нашествия и их последствия.
39. Норманнское завоевание и его влияние.
40. Древнеанглийская грамматика. Эволюция грамматической системы.
41. Назовите год и страну возникновения межкультурной коммуникации как учебной дисциплины.
42. Назовите основные модели коммуникации.
43. Как называется гармоничное вхождение индивида в социальную среду, усвоение им системы ценностей общества, позволяющее успешно функционировать в качестве его члена?
44. Что такое инкультурация и какова специфика ее вторичной стадии?
45. Что такое вертикальная трансмиссия и каким способом она передает культурную информацию?
46. Что такое горизонтальная трансмиссия и каким образом передается культурная информация в этом случае?
47. Расскажите о концепции Э. Холла и какое другое название у нее есть?
48. Расскажите о культуре высокого/низкого контекста.
49. Перечислите категории типологии культур Г. Хофстеде.
50. Раскройте понятие «языковая картина мира».
51. С именами каких ученых связана гипотеза лингвистической относительности и в чем ее суть?
52. Что такое стереотип и каковы его признаки? Приведите примеры.
53. Кто является автором понятия «социальный стереотип»?
54. Что такое предрассудки? Перечислите их наиболее известные формы.
55. Перечислите виды стереотипов по критерии оценочности и дайте определения.
56. Расскажите о «четырехступенчатой модели культурной адаптации».
57. Раскройте сущность понятия «сегрегация».
58. Какой механизм описывает модель U-образной кривой адаптации К. Оберга?
59. Раскройте сущность понятия «маргинализация».
60. Какие отечественные и российские исследователи занимаются изучением проблем межкультурной коммуникации?
61. Типы слогов в английском языке.
62. Активные и пассивные органы речи в английском языке.
63. Дайте определение термину «ударение» в английском языке и расскажите о его видах.
64. Порядок слов в английском языке.
65. Гипотеза лингвистической относительности.
66. Что представляет собой процесс аккультурации?
67. Что такое лингвоэтнический барьер? Какие существуют способы его преодоления?
68. Какие три условия необходимо выполнить, чтобы выделить новую научную отрасль (в данном случае, теорию перевода) в самостоятельную научную дисциплину.
69. «Теория непереводимости» Вильгельма фон Гумбольдта.
70. Уровни эквивалентности в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова.
71. Профессиональная компетенция переводчика.
72. Что такое культурный шок, каков механизм его развития?
73. Что представляет собой модель освоения чужой культуры М. Беннета?
74. Что такое этнокультурные и этнические стереотипы? Каковы их источники?
75. Основные концепции переводческой эквивалентности.
76. Что означает понятие конфликт культур?
77. Переводческие соответствия и трансформации.
78. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.
79. Основные этапы истории перевода.
80. Общая, частная и специальные теории перевода.
81. Основные концепции лингвистический теории перевода.
82. Моделирование процесса перевода.
83. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
84. Основные виды перевода: устный и письменный.
85. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
86. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
87. Компоненты переводческой ситуации.
88. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
89. Составляющие лингвоэтнического барьера.
90. Проблемы передачи содержания в переводе.
91. Передача денотативного содержания. Подстановки.
92. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
93. Особенности профессии переводчика.
94. Передача внутриязыкового содержания.
95. Переводческие трансформации.
96. Языки родовые, племенные, языки народов, национальные языки. Языки международные
97. Проблема синхронии – диахронии в языкознании. История языка и его современное состояние.
98. Парадигматические и синтагматические отношения единиц в системе языка.
99. Язык как сложная иерархическая структура ярусов и как полевая структура.
100. Язык как семиотическая система. Лингвистика и семиотика. Понятие знака. Типы знаков. Типы семиотических систем.
101. Проблема внутренней и внешней лингвистики в науке о языке.
102. Понятие лексического и грамматического значения. Типы слов в языке.
103. Типы семантических отношений слов в языке.
104. Типы морфологического строя языков мира.
105. Сравнительно-историческое языкознание, предпосылки его возникновения, его основные понятия и проблемы.
106. Генеалогическая классификация языков: теория родословного древа; понятие «язык – основа» и «праязык».
107. Общая характеристика античного языкознания.
108. Европейское языкознание в XVI – XVII вв. Грамматика Пор-Рояль и ее значение.
109. Лексикология. Ее предмет и методы.
110. Слово как основная единица языка и как основная единица лексикологии. Теория именования.
111. Понятие лексико-семантической системы языка и лексико-семантической микросистемы.
112. Семиотика как раздел прикладного языкознания.
113. Виды перевода. Типологизация переводов.
114. Дескриптивная лингвистика.
115. Американская этнолингвистика – Э. Сепир.
116. Лингвистические взгляды А. А. Потебни.
117. Понятие стилистической системы языка. Типы стилистических отношений слов в языке.
118. Происхождение и классификация индоевропейских языков.
119. Проблематика ареальной лингвистики.
120. Социальная типология языков. Теория языка В. фон Гумбольдта.
121. Понятие о системности языка. Противопоставление синхронии и диахронии.
122. Теория языка Ф. де Соссюра.
123. Понятие о функциональной лингвистике.
124. Понятие о дескриптивной лингвистике.
125. Понятие об этнолингвистике.
126. Понятие о флективных языках.
127. Вопрос о происхождении языка. Основные теории происхождения языка.
128. Методы структурного и исторического изучения языка.
129. Понятие о внутренней форме языка и внутренней форме слова.
130. Контенсивная типология языков.
131. Фонема. Фонологические теории, их сопоставление.
132. Гипотезы моногенеза и полигенеза.
133. Противопоставление синхронии и диахронии.
134. Лексико-семантические единицы и методы их выделения.
135. Звуковой состав языка: вокализм, консонантизм. Артикуляционные характеристики гласных и согласных.
136. Звуковой состав языка: Артикуляционная классификация звуков. Артикуляционные особенности звуков в разных языках мира.
137. Научные парадигмы в лингвистике. Когнитивная парадигма.
138. Функции языка и речи. Различные подходы к определению функций: философский, социолингвистический, психолингвистический, с точки зрения речевых актов.
139. Основные понятия лингвистической типологии: языковой тип, языковые параметры, языковые универсалии, типологическая классификация.
140. Кто и когда ввел термин «межкультурная коммуникация»?
141. Определите причины появления и развития теории межкультурной коммуникации как науки в разных странах. Каковы объект и предмет теории межкультурной коммуникации как науки? Как академической дисциплины?
142. Что представляют собой кодирование и декодирование?
143. В чем особенность этапов (стадий) социализации и инкультурации?
144. Что представляет собой вербальная коммуникация и каковы ее составляющие?
145. Опишите стили вербальной коммуникации. Зависят ли стили общения от типа культуры?
146. Дайте общую характеристику стилей общения. Определите значение различных стилей коммуникации.
147. В чем состоит различие личностного и ситуационного стилей коммуникации?
148. Опишите инструментальный и аффективный стили коммуникации. Приведите примеры из собственных наблюдений
149. В чем заключается суть платинового и золотого правил М. Беннета?
150. Раскройте и обоснуйте значение понятий ксенофобия и ксенофилия?
151. Знания каких наук важны для анализа и прогнозирования межкультурной коммуникации?
152. Раскройте сущность понятия аккультурация? К каким результатам приводит аккультурация? Раскройте суть стратегий аккультурации.
153. В чем суть модели М. Беннета? Какие этапы проходит человек в осознании культурных различий. Важно ли это осознание?
154. Как вы понимаете сущность атрибуции? Какие факторы влияют на атрибуцию?
155. Объясните значение аттракции в межкультурной/межличностной коммуникации. Какие факторы аттракции существуют?
156. Какие ценности называют универсальными или общечеловеческими?
157. Что обозначают понятия социализация и инкультурация? Каким образом связаны эти процессы?
158. Почему в межкультурной коммуникации особое место занимает понятие чужая культура? Что включает в себя понятие чужой?
159. Что такое этноцентризм? Каковы основные признаки этноцентризма?
160. Каковы отрицательная и положительная стороны этноцентризма?
161. От каких факторов зависит степень проявления этноцентризма?
162. Что входит в понятие личная идентичность? Какое место занимает культурная идентичность в процессе межкультурной коммуникации?
163. В чём суть гипотезы Сепира-Уорфа?
164. Как взаимосвязаны между собой язык, мышление и культура?
165. Каким образом соотносятся между собой понятия реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира?
166. Что такое стиль общения? Какие существуют стили коммуникации? Что для них характерно?
167. Что такое невербальная коммуникация?
168. Какую информацию несут в себе невербальные сообщения?
169. Каким образом невербальное общение связано с вербальным?
170. С какой целью используется невербальные формы общения?
171. Что представляют собой элементы невербальной коммуникации?
172. Чем отличаются друг от друга контактные и дистантные культуры?
173. Какие, по Э. Холу, существуют зоны коммуникации?
174. Что означает понятие паравербальная коммуникация?
175. Каково назначение паравербальной коммуниации?
176. Каким образом с точки зрения присутствия тех или иных паравербальных средств делятся культуры?
177. Чем трансакционная модель межличностной коммуникации отличается от линейной?
178. Какое место в интерактивной модели коммуникации занимает обратная связь?
179. Какое понимание коммуникации лежит в основе интерактивной модели коммуникации?
180. Какие элементы включает в себя интерактивная модель коммуникации?
181. Каким образом описывается процесс коммуникации в интерактивной модели?
182. Какую роль в процессе общения играют помехи?
183. Какие психологические и социальные характеристики влияют на процесс коммуникации?
184. Почему в процессе межкультурной коммуникации важное место занимает признание культурных различий?
185. Что такое эмпатия и плюрализм?
186. При каком условии человека можно назвать универсальной личностью?
187. Каковы источники стереотипов? Какие функции выполняют стереотипы?
188. Какое значение стереотипы имеют для межкультурной коммуникации? В каких случаях стереотипы играют позитивную роль в процессе коммуникации?
189. Какие существуют условия успешной межкультурной коммуникации?